

Provincia di Firenze
Ente Cassa di Risparmio di Firenze
Associazione culturale MUSICA RICERCATA

Tempo di Pratolino 2001
Parco Mediceo – Villa Demidoff

Domenica 7 ottobre 2001 – ore 17.30

Programma

Robert Schumann
(1810 – 1856)

Sonata per pianoforte e violino in re minore op 121
Ziemlich langsam – Lebhaft
Sehr lebhaft
Leise, einfach
Bewegt

Johannes Brahms
(1833 – 1897)

Tre canzoni popolari tedesche:
Feinsliebchen, du sollst nicht barfuß gehn
Schwesterlein
Erlaube mir, feins Mädchen

- - - - -

Johannes Brahms

Sonata per pianoforte e violino in re minore op. 108
Allegro
Adagio
Un poco presto e con sentimento
Presto agitato

Christa Hetzenegger – contralto
Roberta Peri – pianoforte
Michael Stüve - violino

Testi

Feinsliebchen

“Feinsliebchen, du sollst nicht barfuß gehn,
du zertrittst dir die zarten Füßlein schön.”

“Wie sollte ich denn nicht barfuß gehn,
hab keine Schuhe ja anzuziehn?”

“Feinsliebchen, willst du mein eigen sein,
So kaufe ich dir ein Paar Schühlein fein!”

“Wie könnte ich euer eigen sein,
ich bin ein arm Dienstmägdelein.”

“Und bist du arm, so nehm’ ich dich doch,
du hast ja Ehr und Treue noch”.

“Die Ehr und Treu mir Keiner nahm,
Ich bin wie ich von der Mutter kam”.

“Und Ehr und Treu ist besser wie Geld,
ich nehm mir ein Weib, das mir gefällt”.

Was zog er aus seiner Tasche fein?
Mein Herz, von Gold ein Ringelein.

“Fanciulla amorosa, non andare a piedi nudi
Ti rovini i bei piedini delicati”.

“Come posso non andare a piedi nudi
se non ho scarpe da mettermi?”

“Fanciulla amorosa, vuoi essere mia?
Allora ti compro un bel paio di scarpette”.

“Come potrei mai essere Sua
non sono che una povera ancella?”

“Anche se povera, ti prendo lo stesso:
Perché hai ancora onore e fedeltà”.

“L’onore e fedeltà mi tolse nessuno.
Sono come mi fece mia madre”.

“Ed onore e fedeltà sono meglio che danaro;
scelgo la moglie che piace a me”.

E cosa tirò fuori dalla sua bella borsa?
Cuore mio, d’oro un anellino.

Schwesterlein

“Schwesterlein, Schwesterlein, wann gehn wir nach Haus?”
“Morgen, wenn die Hahnen krähn, wolln wir nach Hause
gehn, Brüderlein, dann gehn wir nach Haus”.

“Schwesterlein, Schwesterlein, wann gehn wir nach Haus?”
“Morgen, wenn der Tag anbricht, eh end’t die Freude
nicht, Brüderlein, der fröhliche Braus”.

“Schwesterlein, Schwesterlein, wohl ist es Zeit”.
“Mein Liebster tanzt mit mir, geh ich, tanzt er
mit ihr, Brüderlein, laß du mich heut”.

“Schwesterlein, Schwesterlein, was bist du blaß?”
“Das macht der Morgenschein auf meinen
Wängelein, Brüderlein, die vom Tuae naß”.

“Schwesterlein, Schwesterlein, du wankest so matt?”
“Suche die Kammertür, suche mein Bettlein
mir, Brüderlein, es wird fein unterm Rasen sein”.

“Sorellina, sorellina, quando andiamo a casa?”
“Domani, quando canteranno i galli,
fratellino, andremo a casa”.

“Sorellina, sorellina, quando andiamo a casa?”
“Domani, all’alba; prima non cessa la gioia,
fratellino, l’allegria spumante.”

“Sorellina, sorellina, è l’ora”.
“Il mio amoroso balla con me, se vado via,
ballerà con lei, fratellino, lasciami oggi”.

“Sorellina, sorellina, perché sei così pallida?”
“È la luce dell’alba sulle mie guance,
fratellino, bagnate di rugiada”.

“Sorellina, perché stai vacillando così esausta?”
“Cercami la porta della camera, il mio lettino,
fratellino, sarà bello sotto la terra...”

Erlaube mir, feins Mädchen

Erlaube mir, feins Mädchen, in den Garten zu gehn,
Daß ich dort mag schauen, wie die Rosen so schön.
Erlaube sie zu brechen, es ist die höchste Zeit;
Ihre Schönheit, ihre Jugend
Hat mir mein Herz erfreut.

O Mädchen, o Mädchen, du einsames Kind,
Wer hat den Gedanken ins Herz dir gezinnt,
Daß ich soll den Garten,
Die Rosen nicht sehn?
Du gefälltst meinen Augen, das muß ich gestehn.

Permettimi, bella fanciulla, di andare in giardino
Per ammirare la beltà delle rose.
Permettimi di coglierne, è l’ora;
Il loro splendore, la loro freschezza
Mi hanno rallegrato il cuore.

O fanciulla, bambina solitaria!
Chi ti ha impresso nel cuore l’idea
Che io non debba vedere
Il giardino e le rose?
Tu piaci ai miei occhi, lo confesso.